

Na osnovu člana 109 tačka 2 Zakona o sudovima ("Službeni list RCG", br. 5/02 i 49/04 i "Službeni list CG", broj 22/08), Ministarstvo pravde donosi

# Pravilnik o stalnim sudskim tumačima

*Pravilnik je objavljen u "Službenom listu CG", br. 80/2008 od 26.12.2008. godine.*

## Osnovna odredba

### Član 1

Ovim pravilnikom uređuju se uslovi postavljanja i razrješenja stalnih sudskih tumača (u daljem tekstu: tumač), evidencija tumača, nagrada za prevođenje i druga pitanja od značaja za djelatnost tumača.

## Uslovi za postavljanje

### Član 2

Za tumača se može postaviti lice koje ispunjava opšte uslove za zasnivanje radnog odnosa u državnim organima, kao i sljedeće posebne uslove, i to da:

- ima visoku školsku spremu;
- potpuno vlada jezikom sa koga prevodi i na koji prevodi govor ili pisani tekst;
- ima najmanje pet godina radnog iskustva sa visokom školskom spremom;
- u potrebnoj mjeri poznaje Ustav i organizaciju sudske vlasti.

Izuzetno, za tumača se može postaviti i lice koje nema visoku školsku spremu ako za određeni jezik nema više od tri postavljena tumača.

## Zahtjev

### Član 3

Kandidat za tumača (u daljem tekstu: kandidat) podnosi zahtjev za postavljanje za tumača (u daljem tekstu: zahtjev) Ministarstvu pravde.

Uz zahtjev kandidat dostavlja:

- kratku radnu biografiju sa preporukama poslodavaca;
- uvjerenje o crnogorskom državljanstvu;
- uvjerenje o zdravstvenoj sposobnosti;

- uvjerenje nadležnog suda da se protiv njega ne vodi krivični postupak;
- diplomu filološkog fakulteta za određeni jezik za koji se traži postavljanje, ili dokaz o visokoj školskoj spremi i međunarodno priznati dokaz o znanju jezika za koji se traži postavljanje.

Kandidat koji je podnio zahtjev za jezik koji je njegov maternji, pored dokaza iz stava 2 al. 1 do 4 ovog člana, dostavlja i dokaz o visokoj školskoj spremi.

## **Komisija**

### **Član 4**

Provjeru poznavanja Ustava i organizacije sudske vlasti i ispunjenosti uslova iz člana 2 stav 1 al. 1, 2 i 3 ovog pravilnika, vrši posebna komisija (u daljem tekstu: komisija), koju obrazuje ministar pravde.

Komisiju čine predsjednik i dva člana.

Komisija ima sekretara koji obavlja stručno-administrativne poslove za Komisiju.

Predsjedniku, članovima i sekretaru komisije pripada nagrada za rad, koju utvrđuje ministar pravde.

## **Provjera**

### **Član 5**

Kandidat koji ispunjava uslove iz člana 2 stav 1 al. 1, 2 i 3 ovog pravilnika, može pristupiti provjeri poznavanja Ustava i organizacije sudske vlasti (u daljem tekstu: provjera).

O provjeri, za svakog kandidata, sekretar komisije vodi zapisnik koji sadrži: ime i prezime kandidata, prebivalište, sastav komisije, datum provjere, tok i rezultat provjere.

Komisija ocjenjuje rezultat provjere i konstatuje da li je kandidat "zadovoljio" ili "nije zadovoljio".

Nakon sprovedenog postupka i pozitivne ocjene kandidata, komisija podnosi ministru pravde obrazloženi predlog za postavljanje tumača.

Kandidat koji nije pozitivno ocijenjen može ponovo pristupiti provjeri po isteku roka od šest mjeseci od dana provjere.

Troškove provjere snosi kandidat.

Ministar pravde rješenjem utvrđuje visinu troškova provjere.

## **Rješenje o postavljanju**

### **Član 6**

Ministar pravde donosi rješenje o postavljanju tumača.

Rješenje o postavljanju tumača sadrži ime i prezime tumača, prebivalište i jezik za koji je postavljen.

## **Svečana izjava**

### **Član 7**

Prije početka obavljanja dužnosti, tumač daje svečanu izjavu pred ministrom pravde.

Tekst izjave glasi:

"Zaklinjem se da ću dužnost stalnog sudskog tumača obavljati stručno, savjesno i po svom najboljem znanju".

## **Evidencija tumača**

### **Član 8**

Ministarstvo pravde vodi evidenciju tumača, koja sadrži sljedeće podatke:

- redni broj;
- prezime, ime jednog roditelja i ime tumača;
- jezik za koji je postavljen;
- zanimanje, adresu i broj telefona;
- broj i datum rješenja o postavljanju;
- datum i mjesto davanja svečane izjave;
- broj i datum eventualnog rješenja o razrješenju tumača;
- napomenu.

## **Promjena podataka**

### **Član 9**

Tumač je dužan da obavijesti Ministarstvo pravde o promjeni ličnog imena, prebivališta, adrese i broja telefona.

## **Dostavljanje spiska tumača**

### **Član 10**

Ministarstvo pravde dostavlja pravosudnim organima spisak tumača, koji sadrži ime i prezime tumača, jezik za koji je postavljen, adresu i broj telefona.

## **Pečat**

### **Član 11**

Tumač ima pečat okruglog oblika, prečnika 32 mm, koji sadrži: ime i prezime tumača, prebivalište, oznaku "stalni sudski tumač" sa naznakom jezika za koji je postavljen.

Tekst pečata ispisuje se u koncentričnim krugovima na crnogorskom jeziku i na jeziku za koji je tumač postavljen.

Troškove izrade pečata snosi tumač.

## **Štambilj**

### **Član 12**

Tumač ima štambilj koji sadrži ime i prezime tumača, jezik za koji je postavljen, broj i datum rješenja o postavljanju tumača, naznaku o vjerodostojnosti prevoda, iznos troškova prevoda, mjesto i datum prevoda, pečat i potpis tumača.

Obrazac štambilja odštampan je uz ovaj pravilnik i čini njegov sastavni dio.

## **Deponovanje otiska pečata i štambilja**

### **Član 13**

Otisak pečata, štambilja i svojeručni potpis tumač deponuje kod Ministarstva pravde, prilikom davanja svečane izjave iz člana 7 ovog pravilnika.

## **Tekst prevoda**

### **Član 14**

Ako tekst prevoda ima dvije ili više strana, strane moraju biti spojene, označene rednim brojevima i svaka strana ovjerena pečatom tumača u gornjem lijevom uglu.

Tumač parafira svaku stranu prevoda u donjem desnom uglu, uz potpis i otisak štambilja i pečata na posljednjoj strani prevoda.

## **Nagrada za prevođenje**

### **Član 15**

Za prevod pisanog teksta tumaču pripada nagrada, koja se obračunava po prevodilačkoj strani.

Prevodilačka strana sadrži 2300 slovnih znaka sa razmakom.

Visina nagrade iznosi, za prevod:

- sa crnogorskog jezika ili drugog jezika koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori na strani jezik, za svaku prevodilačku stranu 20 €;
- sa stranog jezika na crnogorski jezik ili drugi jezik koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, za svaku prevodilačku stranu 15 €;
- sa stranog jezika na drugi strani jezik, za svaku prevodilačku stranu 25 €.

## **Usmeno prevođenje**

### **Član 16**

Za svaki započeti sat konsektivnog prevođenja tumaču pripada nagrada u iznosu od 35 €, a za simultano prevođenje 50 €.

U vrijeme utrošeno za prevođenje iz stava 1 ovog člana računa se cjelokupno vrijeme od dolaska tumača u određeno vrijeme na mjesto gdje se ima izvršiti prevođenje do prestanka potreba za njegovim angažovanjem.

Tumač ima pravo na naknadu putnih troškova i drugih izdataka i naknadu izgubljene zarade u skladu sa propisom o naknadi troškova u sudskim postupcima.

## **Uslovi za razrješenje**

### **Član 17**

Tumač će se razriješiti:

- ako sam to zahtijeva;
- ako nesavjesno ili nestručno vrši dužnost tumača;
- ako bude osuđen na kaznu zatvora za krivično djelo koje ga čini nedostojnim ili nepodobnim za vršenje dužnosti tumača;
- ako mu na osnovu sudske odluke bude oduzeta ili ograničena poslovna sposobnost;
- ako se na osnovu nalaza i mišljenja nadležne zdravstvene ustanove utvrdi da je trajno izgubio radnu sposobnost;
- ako promijeni mjesto svog prebivališta tako da ono nije više u Crnoj Gori.

## **Razrješenje**

### **Član 18**

Rješenje o razrješenju tumača donosi ministar pravde.

Protiv rješenja o razrješenju tumača može se pokrenuti upravni spor.

Razriješeni tumač je dužan da ministru pravde u roku od osam dana od dana pravosnažnosti rješenja o razrješenju preda pečat i štambilj.

## **Shodna primjena**

### **Član 19**

Odredbe ovog pravilnika shodno se primjenjuju na tumače znakova gluvih, nijemih i gluvonijemih lica ili drugih lica sa kojima se zbog tjelesnih ili drugih nedostataka na drugi način ne može sporazumjeti.

## **Prestanak važenja**

### **Član 20**

Stupanjem na snagu ovog pravilnika prestaje da važi Pravilnik o stalnim sudskim tumačima ("Službeni list RCG", broj 15/97).

## **Stupanje na snagu**

### **Član 21**

Ovaj pravilnik stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore".

Broj: 01-6571/08

Podgorica, 15. oktobra 2008. godine

<b>STALNI SUDSKI TUMAČ</b>	
_____ ime i prezime	
za _____ jezik, postavljen rješenjem ministra pravde Crne Gore broj: _____ od _____, potvrđujem da je ovaj prevod vjeran originalu.	
Troškovi prevoda iznose _____ €.	
U _____, dana _____.	
_____ Pečat	_____ Potpis

(Format: 100 x 100 mm)